



# 大会

Distr.  
GENERAL

A/50/406  
5 September 1995  
CHINESE  
ORIGINAL: ENGLISH

第五十届会议

临时议程\* 项目36和81

第二次世界大战结束五十周年纪念

维持国际安全

1995年9月1日罗马尼亚常驻联合国代表团临时代办给秘书长的信

谨随函转递罗马尼亚总统扬·伊利埃斯库阁下的讲话摘要,其中载有要求匈牙利和罗马尼亚之间进行历史性和解的正式呼吁(见附件)。该项呼吁是1995年8月30日在布加勒斯特举行的“1940年夏季在胁迫政策影响下的罗马尼亚。脱离维也纳强制统治五十五年之后”全国讨论会上发表的。

这项倡议是受到法国和德国和解的启发发出的,法国和德国的和解是在欧洲进一步合作和融合的情况下顺利进行的,欧洲的进一步和融合证明是具有活力而且是有效力的。这项倡议提出在采取全面步骤的范围内,就签署罗马尼亚和匈牙利基本的双边条约进行谈判,以期达成历史性的和解并建立睦邻关系。同时,这种步骤将推动种种措施和价值,从而消除过去遗留下来的心理障碍,这种心理障碍可能促成极端

---

\* A/50/150。

的态度,猜疑和难以适应欧洲的标准和价值。从而使得两国可以对中欧和东欧的稳定和进一步合作,改善整个欧洲大陆的政治气氛和建立一个更安全的世界,作出各自的具体贡献。

谨请将本信的全文及其附件作为大会第五十届会议临时议程项目36和81下的正式文件分发为荷。

临时代办

盖奥尔盖·基里拉(签名)

附件

罗马尼亚总统于1995年8月30日在布加勒斯特举行的  
“1940年夏季在胁迫政策影响下的罗马尼亚。脱离维也纳强制统治五十五年之后”  
全国讨论会上的讲话摘要

罗马尼亚忠于所有政治力量公开表明的欧洲的选择,它希望在处理与所有邻国的关系上,获得清楚、透明、稳定和坚决的欧洲典范的启发。欧洲精神成功的一个卓越典型就是法国和德国在几个世纪似乎无法逾越的对抗的和紧张之后,达成了历史性的和解。今天,在我们纪念五十五年以前历史性的不公正行为的时候,我们的思想不要被对象希特勒、莫索尼尼和斯大林这些暴君的记恨所蒙蔽,他们都必须对征服各国领土所患下的最残暴行为,承担严重的责任,而必须到象夏尔·戴高乐、康拉德·艾德诺等法国和德国历史性的和解缔造者这样的伟大政治家!

我们也希望遗忘过去的悲剧,并且展望未来。我们也希望按照欧洲主要的法国和德国的典范,建立我们与匈牙利的关系,并且我们已经准备按照这种方针,作出任何外交上的提议。我们这样做的原因是因为必须在欧洲和大西洋的范围内,在明确和大家一律接受的价值、准则和标准的框架内,来设想两国的利益和前途。

当前的国家和国际环境,为罗马尼亚和匈牙利进行历史性的和解提供了一个非常难得的机会,这种历史的和解有利于两国关系的发展和繁荣。同时,这也将促进它们同时纳入欧洲和欧洲及大西洋合作和安全结构。

基于这种精神,我呼吁匈牙利负责决策的所有领导--共和国总统、总理、国会、匈牙利所有政治力量的领导--与我们共同展望未来。我深信我发出呼吁基于过去五十年来欧洲民主国家之间建立的法制和合作原则,来建立罗马尼亚和匈牙利的关系,表达了罗马尼亚所有政治力量的共同看法。

我特别呼吁许多匈牙利政客放弃他们以下的作法:以某种形式宣称他们有权“指导”邻国的匈牙利少数民族,或者作出一副是他们的“捍卫者”或“代表”的

姿态。今日我们纪念正是由于霍尔蒂统治下的匈牙利在两国交战期间所采取的这种政策导致悲惨的情况,在特兰西瓦尼亚人民以及罗马尼亚其他地区的人民的记忆当中,留下了深刻的创伤。今日民主匈牙利的领导应该了解并且深信,为了保护罗马尼亚的领土完整和国家统一,罗马尼亚最关注的是保护和保障马扎尔少数民族的人民的合法权利,维护他们的民族认同,正如同罗马尼亚关注保护所有公民的基本权利和自由那样。在这方面,罗马尼亚决心充分尊重有关的欧洲标准,以及它根据它自己的自由意志所必须承担的国际义务。

我呼吁所有的匈牙利政治家接受欧洲安全和合作组织(欧安组织)的文件确认的历史和法律现实,根据这些文件罗马尼亚的马扎尔少数民族是罗马尼亚社会的组成部分,以及由此而产生的必然结果。罗马尼亚的马扎尔少数民族的地位来自于罗马尼亚宪法以及广泛的法律框架和在这方面的欧洲标准明确表达的基本人权和自由,因此,这个问题是不能与任何其他国家,包括匈牙利在内进行谈判的。

如果我们在罗马尼亚和匈牙利的所有人都了解和接受国际关系的这些基本原则,我看不出有任何障碍可以阻止两国之间的多方面发展和关系的深化,目前这种发展与关系已经具有非常坚实的基础,包括我们的马扎尔同胞与匈牙利和其他地区使用相同语言并且具有相同文化价值的人民进行自然的接触。

基于这些理由并且考虑到罗马尼亚和匈牙利的领导人对他们的人民以及两国之间的关系承担巨大的责任。我庄严地邀请布达佩斯的领导人尽早根据今日欧洲的精神,共同起草和签署一项可能有助于罗马尼亚和匈牙利达成历史性和解的政治文件。这项文件可以基于以下的构想和一般性的原则来拟定。

(a) 罗马尼亚和匈牙利和解,结束几个世纪以来的紧张关系,确实是一个历史性的事件,这将使两国的关系更为深入更为活跃,符合正在进行民主和改革的两国人民的利益,同时将为发展共同关注的所有领域的双边关系发展,奠定一个新的牢固基础;

(b) 罗马尼亚和匈牙利在努力纳入它们理当所属的欧洲和欧洲及大西洋结构

的过程中,将互相支持;两国的历史性和解将大大促进这个区域以及整个欧洲的安全与稳定;

(c) 罗马尼亚和匈牙利将根据《联合国宪章》、《赫尔辛基最后文件》、《巴黎新欧洲宪章》以及欧安组织的其他文件所载的国际法原则和准则来促进两国的关系,两国将尊重彼此的领土完整并且宣告现在或将来对彼此的领土都没有任何要求;

(d) 罗马尼亚和匈牙利的历史性和解将有利于两个国家的所有人民,包括罗马尼亚境内的马扎尔少数民族以及匈牙利境内的罗马尼亚少数民族,因为两个国家都遵守欧洲的民主价值和有关尊重人权的标准。两个国家的所有政治派别承认这项历史性和解的成就,将使得罗马尼亚境内的马扎尔少数民族和匈牙利境内的罗马尼亚少数民族变成促进双边关系发展的主要资源,建立两国之间睦邻和伙伴关系的一个基础。

在宣布罗马尼亚和匈牙利之间达成历史性和解的同时,还可以签订一项双边法律文件,载列两国同意建立的处理少数民族问题机制和条文以及行为守则,以期达成这些目标,同时还可以载列关于政治、经济、战略、文化等方面以及共同关注的其他领域的具体行动纲领。

罗马尼亚盼望这项倡议将为匈牙利一方所接受,它宣告它随时准备立即展开谈判,以期达成一项协议并且签署有关的政治和法律文件。

我们打算按照这个原则,建议在签订罗马尼亚和匈牙利历史性和解之后,恢复关于罗马尼亚和匈牙利基本条约的谈判,以便我们可以共同为两国的伙伴和合作关系奠定基础。

我们并不只是把和解作为一种宣告,同时还把它作为每日自觉而有系统的推动的一种进程。

这种进程应该以睦邻和合作,造福两个国家和人民,促进中欧这个历史和地理区域以及整个欧洲大陆的稳定和安全的政治意志为基础。我谨此宣布,我们罗马尼亚

具有这种政治意志。如果没有获得罗马尼亚和匈牙利所有政治力量的支持,如果罗马尼亚和匈牙利的所有政治力量不着眼于将来而是着眼于过去,如果罗马尼亚和匈牙利的民间社会不加倍努力建立真正的联系就很难,如果不是不可能的话,执行这项进程。

只要罗马尼亚境内的马扎尔少数民族和匈牙利境内的罗马尼亚少数民族促进这种建设性的努力,他们就将确实履行作为两国人民之间的桥梁的任务。

我们历史性的和解是导致罗马尼亚和匈牙利纳入新的欧洲重要机构最安全的办法。通过选择这种进程,我们也将直接对克服有些机构如欧洲联盟和北大西洋公约组织在扩大到我们区域的时候可能遭遇到的某些困境。这就是为什么我们深信正象法国和德国和解的情况一样,这个从写我们共同命运的必要努力将获得欧洲各国及欧洲大西洋政治、经济和战略结构的支持。我们特别盼望,法国和德国将大力支持我们,我们打算模仿它们的模式,来建立我们匈牙利的方案,以期在欧洲重建的新时期和在不同的地缘政治的情况下,启发这种选择的持久和普遍价值,使理性复苏,防止旧的恶魔的重生。

在纪念人权二十余年之后的这个历史时刻,人权已经成为国际生活的优先事项和原则,导致许多国家体制的改变,罗马尼亚自然使它的宪法符合欧洲和世界的标准,并且通过签定协定、公约和议定书决心尊重人权和自由,包括少数民族公民的人权和自由。

我们决心进一步遵守这些承诺,因为只有根据这种牢固的基础,我们才能在一个法制的国家中巩固我们的民主生活。

-----